



ILARIA Malfatti

My professional goal is to work as a translator in a multicultural, open and engaging context, where I can combine both my academic background and the transversal skills acquired during extra-curricular activities. A working environment in which I can grow and improve and at the same time make my contribution to the improvement of others.

CONTACTS

Strada di Compresso 20/L
06133, Perugia (PG)
Italy.

☎ 0039 3208415573
✉ ili.2693@gmail.com
🌐 [Ilaria Malfatti](#)
📧 [ilaria.malfatti](#)

LANGUAGES

ITALIAN

Native speaker

SPANISH

- Listening - C1
- Reading - C1
- Spoken production and interaction - C1
- Writing - C1

ENGLISH

- Listening - C1
- Reading - C1
- Spoken production and interaction - C1
- Writing - C1

FRENCH

- Listening - B2
- Reading - B2
- Spoken production and interaction - B1
- Writing - B1

EDUCATION

2021

SDL POST-EDITING CERTIFICATION
Trados GmbH



2020-2021

MASTER'S IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

LOCALISATION, SUBTITLING AND E DUBBING (ES-EN-FR>IT)
Università di Cádiz / ISTRAD

Specific training in translation techniques applied to subtitling also for the hard of hearing, to dubbing and in audio description techniques for the blind.

Specific training in localization techniques related to the translation stage itself.

2020

COURSE FOR HUMAN RESOURCES MANAGEMENT
Umana Forma (Umana S.p.A. - Perugia)

The course for human resource management within the company has the objective of fostering the acquisition of managerial and professional skills that allow a correct management of people in the corporate organization as a whole, with particular reference to the core themes of human resources.

2017-2019

MASTER'S DEGREE IN MODERN LANGUAGES FOR
INTERNATIONAL COMMUNICATION AND COOPERATION
(LM-38)

Università degli Studi di Padova

Final dissertation on audiovisual translation and online hate speech, titled: "El discurso de odio en la red. Análisis del fenómeno y propuesta de traducción y adaptación del documental español "Cuando la red no es social".

LANGUAGES

ITALIAN SIGN LANGUAGE

- Listening - A1
- Spoken production and interaction - A1

PROFESSIONAL SKILLS

• Proofreading skills

• Competence in **translating audiovisual** texts:

- subtitling
- dubbing
- voice-over

• Good command of the **Microsoft Office** package:

- Excel
- Word
- Power Point

• Ability to use **text analysis** and **machine translation softwares**:

- SDL Trados
- MateCat
- OmegaT
- Sketch Engine
- Idiom WorldServer

• Ability to use **subtitling softwares**:

- DivXLand Media
- Subtitle Workshop
- Aegisub
- VisualSubSync
- Subtitle Edit
- Subtitle Horse
- Amara

EDUCATION

2016-2017

TRAINING COURSE FOR LEGAL INTERPRETERS
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Perugia)

2013-2017

BACHELOR'S DEGREE IN LINGUISTIC MEDIATION IN
SECURITY AND SOCIAL DEFENCE (L-12)
Ciels - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Gorizia)

Final dissertation focused on the role of translator and interpreter in the courts of Italy and Spain, titled: "El papel del traductor y del intérprete en los tribunales de Italia y España".

2007-2012

UPPER SECONDARY SCIENTIFIC DIPLOMA, BILINGUAL
FRENCH/ENGLISH COURSE
Liceo Scientifico Statale "Galeazzo Alessi" (Perugia)

WORK EXPERIENCE

October - December 2021

INTERNSHIP - Remote working collaboration
ATHENA PARTHENOS (Porcia, Pordenone)

Technical translation and post-editing.

SOFT SKILLS

- **Communicative skills**

- **Interpersonal skills**

developed during my experience as a volunteer for the Erasmus Student Network association.

- **Organizational skills**

acquired during my experience as secretary and volunteer at the Erasmus Student Network association as office and assembly management and organization of trips and events.

- **Negotiation skills**

acquired during my experience as a board member of Erasmus Student Network association.

ACTIVITIES

2020-PRESENT

TED Translators

Translation and proofreading.

2017-2020

MEMBER OF THE LEGAL AFFAIRS COMMISSION ERASMUS STUDENT NETWORK ITALIA

Main tasks:

- Revision and drafting of statutes of other local sections;
- Evaluation of amendments proposed by local sections and possible revision of ESN Italy regulations;
- Revision and drafting of registration forms and releases.

2017-2018

MEMBER OF THE PROJECT TEAM "IL TUO ERASMUS CON ESN"

Main tasks:

- Draft the contest notice;
- Coordinate the graphic team;
- Maintain correspondence throughout the contest with participants, universities and external sponsors;
- Assisting the sections during the exam;
- Handling correspondence with the winners.

2015-2017

LOCAL SECRETARY ERASMUS STUDENT NETWORK TRIESTE

Main tasks:

- Answer calls, take messages and handle correspondence;
- Organise and servicing meetings (produce agendas and take meeting minutes);
- Manage databases.

2015-2018

ACTIVE MEMBER ERASMUS STUDENT NETWORK TRIESTE

Main tasks:

- Receive foreign students, organise trips and events;
- Help foreign students to find accommodation, obtain a residence permit and fill in documentation.

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 "European regulation on the protection of personal data".

